

Canto LI

Ezra Pound

LI

Fulge

en la mente del cielo Dios
el que la creó
más que el sol
en nuestros ojos.

El quinto elemento; el fango; dijo Napoleón
Con la usura nadie tiene buena casa
hecha de piedra, ningún paraíso en el muro de su iglesia
Con la usura el picapedrero se aparta de su piedra
el tejedor se aparta de su telar por la usura
La lana no llega al mercado
el campesino no consume su propio grano
y la aguja de la moza se le mella en los dedos
Los telares se aquietan uno por uno
diez mil tras diez mil
Duccio no existió por la usura
Ni por ella se pintó 'La Calunnia'.
Ni Ambrogio Praedis ni Angelico
derivaron su habilidad de la usura
Ni los claustros de St. Trophime;
Ni Saint Hilaire su armonía.
La usura oxida al hombre y su cincel
Destruye al artesano, destruyendo al oficio;
El azur contrae cáncer. El esmeralda no llega con ningún
Memling

Shines

**in the mind of heaven God
who made it
more than the sun
in our eye.**

**Fifth element; mud; said Napoleon
With usury has no man a good house
made of stone, no paradise on his church wall
With usury the stone curter is kept from his stone
the weaver is kept from his loom by usura
Wool does not come into market
the peasant does not eat his own grain
the girl's needle goes blunt in her hand
The looms are hushed one after another
ten thousand after ten thousand
Duccio was not by usura
Nor was 'La Calunnia' painted.
Neither Ambrogio Praedis nor Angelico
had their skill by usura
Nor St Trophime its cloisters;
Nor St Hilaire its proportion.
Usury rusts the man and his chisel
It destroys the craftsman, destroying craft;
Azure is caught with cancer. Emerald comes to no Memling**

**La usura mata al infante en el útero
E interrumpe el noviazgo del mozo
La usura envejece a la juventud; yace entre la desposada
y su marido**

La usura se opone al crecimiento natural.

Putas para Eleusis;

Bajo la usura no se corta piedra alguna pulida

El campesino no tiene ganancia de su grey

**Azul pardo; la número 2 en la mayoría de los ríos
para los días sombríos, cuando hace frío**

El ala del turpial os dará el color

o el ánade silbador; si tomáis una pluma de debajo del ala

Que el cuerpo sea del pelo de la zorra azul, o la ondatra

o la ardilla gris. Tomad esto con una poca de moer

y las plumas del pescuezo de un gallo para las piernas.

Del 12 de marzo al 2 de abril

La pluma de un faisán hembra sirve de cebo,

cola verde, las alas aplanadas sobre el cuerpo

Para éste el pelo oscuro de la oreja de la liebre

una pluma verde sombreada de perdiz

plumas de pescuezo amarillo gris de un gallo

cera verde; remolino de la cola de un pavo real

cuerpo bajo brillante; del tamaño de un alfiler

debe ser la cabeza, puede pescarse desde las siete de la mañana

hasta las once; cuando aparece la mosca carmelita del pantano.

Mientras que ésta permanece no hay pez que trague el

Granham

**Usury kills the child in the womb
And breaks short the young man's courting
Usury brings age into youth; it lies between the bride
and the bridegroom
Usury is against Nature's increase.
Whores for Eleusis;
Under usury no stone is cut smooth**

**Peasant has no gain from his sheep herd
Blue dun; number 2 in most rivers
for dark days, when it is cold
A starling's wing will give you the colour
or duck widgeon, if you take feather from under the wing
Let the body be of blue fox fur, or a water rat's
or grey squirrel's. Take this with a portion of mohair
and a cock's hackle for legs.
12th of March to 2nd of April
Hen pheasant's feather does for a fly,
green tail, the wings flat on the body
Dark fur from a hare's for a body
a green shaded partridge feather
grizzled yellow cock's hackle
green wax; harl from a peacock's tail
bright lower body; about the size of pin
the head should be, can be fished from seven a.m.
till eleven; at which time the brown marsh fly comes on.
As long as the brown continues, no fish will take Granham**

**Eso tiene la luz del hacedor, como si fuese
una forma adherida.**

**Deo similis quodam modo
hic intellectus adeptus**

**La hierba; nunca fuera de lugar. Hablando en esta forma
en Königsberg**

**Zwischen die Volkern erzielt wird
un modus vivendi.**

**circulando en el aire remolino; de prisa;
los 12: ojos cerrados en el viento aceitoso
éstos eran los regentes; y un canto agrio de los dobleces
de su panza**

**cantaba Geryone; yo soy el socorro de los viejos;
Yo pago a los que hablan de la paz;
Señora de muchas lenguas; mercader de calcedonia
Yo soy Geryon gemelo de usura,
Vosotros que habéis vivido en un escenario de teatro.
Había mil muertos en sus dobleces;
en la canasta de los pescadores de anguilas
Era en el tiempo de la Liga de Cambray:**

正名

That hath the light of the doer, as it were
a form cleaving to it.

Deo similis quodam modo
hic intellectus adeptus

Grass; nowhere out of place. Thus speaking in Königsberg
Zwischen die Volkern erzielt wird
a modus vivendi.

circling in eddying air; in a hurry;
the 12: close eyed in the oily wind

these were the regents; and a sour song from the folds
of his belly

sang Geryone; I am the help of the aged;
I pay men to talk peace;

Mistress of many tongues; merchant of chalcedony
I am Geryon twin with usura,

You who have lived in a stage set.

A thousand were dead in his folds;
in the eel-fishers basket

Time was of the League of Cambrai:

正名

